

Inhalt

1	Zielsetzungen der Arbeit und thematischer Schwerpunkt	1
2	Zur Methodik der Untersuchung	4
2.1	Internet versus bibliografische Recherche	4
2.2	Feldforschung	5
2.2.1	Die Synchronisationsunternehmen	5
2.2.1.1	Studio Hamburg Synchron	5
2.2.1.2	Arena Synchron Berlin	7
2.2.1.3	Deutsche Synchron Filmgesellschaft mbH	8
2.2.2	Das Untersuchungsmaterial: Die Synchronfassungen der drei ausgewählten Serienbeispiele	9
2.3	Vergleichende Bewertung der recherchierten Daten	11
3	Theorie und Praxis der Synchronisation von Fernsehserien	13
3.1	Entwicklung und Forschungsstand	13
3.2	Das theoretische und technische Fundament der Synchronisation	21
3.3	Der Liliput-Preis – oder die Qualität der deutschen Synchronisation	27
3.3.1	Der Bundesverband kommunale Filmarbeit (BkF)	27
3.3.2	Der Deutsche Preis für Synchron und der Einfluss der Freiwilligen Selbstkontrolle der Filmwirtschaft (FSK)	29
4	Übersetzungsprobleme im Synchronisationsprozess	30
4.1	Allgemeinsprachliche Probleme	30
4.1.1	Stilebenen	30
4.1.2	Die Wortwahl	32
4.1.3	Wortspiele und Satire	36
4.2	Fachsprachliche Probleme am Beispiel des medizinischen Bereichs	38
4.2.1	Terminologische, lexische, syntaktische und etymologische Aspekte	38
4.2.2	Konventionen in der deutschen und US-amerikanischen Medizinsprache	46
4.3	Die Übersetzung der Titel der einzelnen Folgen	55
5	Fallstudie zu Synchronisationsproblemen bei satirischen allgemesprachlichen US-amerikanischen Serien am Beispiel von <i>The Sopranos</i> und <i>Sex and the City</i>	60
5.1	Inhalt und Thematik der beiden ausgewählten aktuellen Serien	60
5.2	Analyse der Sprache	66
5.3	Analyse der Übersetzungsleistung	66
5.4	Kulturspezifische Aspekte	75
5.5	Bewertung der Synchronisation	78

6	Fallstudie zu fachsprachlichen Problemen bei US-amerikanischen Arztserien	79
6.1	<i>Emergency Room</i> – ein durchschlagender Erfolg in den USA und in Deutschland	79
6.2	<i>Emergency Room</i> – eine fachlich und fachsprachlich hochwertige Serie?	82
6.3	Fehleranalyse im fachsprachlichen Bereich des Originals und der deutschen Synchronfassung	86
6.4	Kulturspezifische Probleme und deren Auswirkung auf die Qualität der deutschen Synchronfassung	89
7	Ergebnisse und Schlussfolgerungen	101
7.1	Die Comedy <i>Sex and the City</i> und die Kultserie <i>The Sopranos</i> – der Erfolg amerikanischer Sitcoms in Deutschland	101
7.1.1	Zehn Jahre <i>Sex and the City</i> – der Erfolg der Serie gipfelt im Kinofilm	107
7.2	<i>Emergency Room</i> – das "Soap-Dokudrama"	111
7.3	Der Einfluss der Synchronisationsqualität auf die Popularität einer Serie in der Zielsprache und die Auswirkungen von Übersetzungsfehlern auf das Fernsehpublikum	118
8	Möglichkeiten der Qualitätsverbesserung – neue Ansätze in der Synchronisationsforschung	121
9	Literaturverzeichnis	137
9.1	Textkorpus	137
9.2	Literatur	137
9.2.1	Internetseiten	137
9.2.2	TV-Dokumentationen und Filmmaterial	139
9.2.3	Fachsprachliche Literatur und Begleitwerke zu den Serien	140
9.2.4	Enzyklopädien, Lexika und elektronische Publikationen	143
9.2.5	Zeitungen und Zeitschriften	144
9.2.6	Rezensionen zu den Serien	146
10	Abbildungsverzeichnis	147
11	Anhang	149
11.1	Fragebögen an Synchronstudios, -sprecher und Privatpersonen	149
11.1.1	Interview mit Synchronstudios	149
11.1.2	Interview mit Synchronsprechern	150
11.1.3	Interview mit Privatpersonen	151
11.2	Statistische Auswertung von Fragebögen	155